

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJOS  
POLITIKOS ĮGYVENDINIMO GRUPĖ  
PAŽYMA**

**DĖL TEISĖS AKTŲ PROJEKTŲ DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA  
INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS  
RATIFIKAVIMO**

**(TAP-18-77-79; TAIS NR. 17-12438(3))**

2018-01-22 Nr.

Vilnius

- 1. Projektų rengėjas:** Krašto apsaugos ministerija.
- 2. Projektų tikslas:** Ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos (toliau – Susitarimas), pasirašytą 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline.
- 3. Dabartinė situacija:** Susitarimu sukuriami nauji, iki šiol nereguliuoti, teisiniai santykiai.
- 4. Projektų esmė:**
  - Susitarimas priskirtinas ratifikuotinų tarptautinių sutarčių kategorijai.
  - Susitarimas reglamentuoja Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą užtikrinant įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi arba kurią šalys parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą.
  - Susitarimas apibrėžia esmines sąvokas, numato šalių įsipareigojimus ir įslaptintos informacijos apsaugos reikalavimus, reglamentuoja įslaptintų sandorių sudarymo sąlygas, vizitų procedūras, reikalavimus, taikomus perduodant įslaptintą informaciją, galimų įslaptintos informacijos apsaugos režimo pažeidimų nagrinėjimo tvarką, išlaidų, susijusių su Susitarimo įgyvendinimu, pasidalijimo principus ir kitus klausimus.
  - Susitarimas leis intensyviau plėtoti dvišalį Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą.
- 5. Derinimas:** Projektai be pastabų suderinti su Finansų ministerija, Užsienio reikalų ministerija, Europos teisės departamentu prie Teisingumo ministerijos, Valstybės saugumo departamentu ir Paslapčių apsaugos koordinavimo komisija. Teisingumo ministerijos pateiktos redakcinio pobūdžio pastabos, į kurias nebuvo atsižvelgta, suderintos darbo tvarka.
- 6. Atitiktis Vyriausybės programai:** projektas įgyvendina Vyriausybės programos 334 punktą „NATO ir toliau lieka vienintele kolektyvinės gynybos sistema, užtikrinančia krizių prevenciją, atgrasymą nuo galimos agresijos ir gynybą išpuolių atvejais. Esminis Lietuvos interesas – visomis priemonėmis stiprinti transatlantinius ryšius, visokeriopai prisidėti prie Europos ir JAV santykių stiprinimo.“
- 7. Dalykinio vertinimo išvada:** patikslinus pagal Teisės grupės pastabas, siūlome svarstyti Vyriausybės posėdžio A dalyje.

Politikos įgyvendinimo grupės patarėja

Ingrida Kutkienė

Ingrida Kutkienė, tel. 870663830, el. p.



## LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Totorių g. 25, LT-01121 Vilnius, tel.: (8 5) 273 5501 / 262 4821, faks. (8 5) 264 8517, el. p. kam@kam.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188602751, PVM mokėtojo kodas LT100001016116

Lietuvos Respublikos Vyriausybei

2018-01-17 Nr. 12-01-66

### DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO ĮSTATYMO PROJEKTO

Teikiame Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“ projektą. Kartu teikiame Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ ir Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ projektai.

Teikiamų teisės aktų projektų tikslas – ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos (toliau – Susitarimas), pasirašytą 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline.

Susitarimas reglamentuoja Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą užtikrinant įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi arba kurią šalys parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą. Susitarimas apibrėžia esmines sąvokas, numato šalių įsipareigojimus ir įslaptintos informacijos apsaugos reikalavimus, reglamentuoja įslaptintų sandorių sudarymo sąlygas, vizitų procedūras, reikalavimus, taikomus perduodant įslaptintą informaciją, galimų įslaptintos informacijos apsaugos režimo pažeidimų nagrinėjimo tvarką, išlaidų, susijusių su Susitarimo įgyvendinimu, pasidalijimo principus ir kitus klausimus. Susitarimo sudarymas leistų intensyviau plėtoti dvišalį Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą.

Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu, Susitarimas priskirtinas ratifikuotinų tarptautinių sutarčių kategorijai. Šalys turi atlikti valstybės vidaus teisinės procedūras, reikalingas, kad Susitarimas įsigaliotų, ir apie tai diplomatiniais kanalais pranešti viena kitai.

Teisės aktų projektai be pastabų suderinti su Lietuvos Respublikos finansų ministerija, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, Europos teisės departamentu prie Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos, Lietuvos Respublikos valstybės saugumo departamentu ir Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija. Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos rašte pateiktos redakcinio pobūdžio pastabos, į kurias nebuvo atsižvelgta, darbo tvarka suderintos su pastabų rengėju.

Teikiamiems teisės aktams įgyvendinti papildomų valstybės biudžeto lėšų neprireiks.

Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimas neatliekamas.

Teisės aktų projektai ir kita su jais susijusi medžiaga skelbiama Lietuvos Respublikos Seimo teisės aktų informacinėje sistemoje, papildomų konsultacijų su visuomene neplanuojama.



Priėmus teikiamus teisės aktus, keisti kitų teisės aktų ar pripažinti jų netekusiais galios nereikės. Teisės aktų projektais nesiūloma perkelti ar įgyvendinti Europos Sąjungos teisės aktų.

Teisės aktų projektai atitinka Septynioliktosios Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos, kuriai pritarta Lietuvos Respublikos Seimo 2016 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XIII-82 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos“, 334 punktą („NATO ir toliau lieka vienintele kolektyvinės gynybos sistema, užtikrinančia krizių prevenciją, atgrasymą nuo galimos agresijos ir gynybą išpuolių atvejais. Esminis Lietuvos interesas – visomis priemonėmis stiprinti transatlantinius ryšius, visokeriopai prisidėti prie Europos ir JAV santykių stiprinimo.“).

Teisės aktų projektus parengė Krašto apsaugos ministerijos Tarptautinių ryšių ir operacijų departamentas (direktorius – Karolis Aleksa, tel. (8 5) 273 5630, tiesioginė rengėja – Tarptautinės teisės skyriaus vyr. specialistė Rasa Lingytė-Bužinskienė, tel. (8 5) 273 5636).

#### PRIDEDAMA:

1. Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“ projektas, 1 lapas.

2. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ projektas, 1 lapas.

3. Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ projektas, 1 lapas.

4. Įstatymo projekto aiškinamasis raštas, 2 lapai.

5. Susitarimo lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis kopijos, 36 lapai.

6. Suinteresuotų institucijų išvadų kopijos, 7 lapai.

Krašto apsaugos ministras



Raimundas Karoblis

# LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

## NUTARIMAS

### DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMĄ DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS

Nr.  
Vilnius

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių įstatymo 8 straipsnio 2 dalimi, Lietuvos Respublikos Vyriausybė n u t a r i a:

Kreiptis į Respublikos Prezidentą su prašymu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu ir 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu, pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, pasirašytą 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline.

Ministras Pirmininkas

Užsienio reikalų ministras

KAMAD  
Dokumentų administravimo  
skyriaus vyr. specialistė  
Jurgita Kulšienė

2018-01-16

Krašto apsaugos ministro  
Teisės departamento direktorė  
Judita Našienė

Raimundas Karoblis  
Krašto apsaugos ministras



Projektas

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS

DEKRETAS

DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMĄ DĖL  
KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS  
ABIPUSĖS APSAUGOS

2018 m. d. Nr.  
Vilnius

**1 straipsnis.**

Vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 84 straipsnio 2 punktu,  
t e i k i u Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir  
Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos  
abipusės apsaugos, pasirašytą 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline.

**2 straipsnis.**

Šį dekretą Lietuvos Respublikos Seime pristatys krašto apsaugos ministras Raimundas  
Karoblis, o jam negalint dalyvauti – krašto apsaugos viceministras Vytautas Umbrasas.

Respublikos Prezidentas

KAMAD  
Dokumentų administravimo  
skyriaus vyr. specialistė  
Jurgita Kulitienė

Krašto apsaugos ministerijos  
Teisės departamento direktorė  
Judita Nėgienė

R. Karoblis.  
Raimundas Karoblis  
Krašto apsaugos ministras

2018-01-16

**LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI  
ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS  
ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO“  
PROJEKTO AIŠKINAMASIS RAŠTAS**

**1. Įstatymo projekto rengimą paskatinusios priežastys, parengto projekto tikslai ir uždaviniai**

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimas dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos (toliau – Susitarimas), pasirašytas 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline, pagal Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktą priskirtinas prie ratifikuotinų Lietuvos Respublikos tarptautinių sutarčių.

Atsižvelgdama į tai, Krašto apsaugos ministerija parengė Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“ projektą (toliau – Įstatymo projektas).

Teikiamo Įstatymo projekto tikslas – remiantis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos.

Įstatymo projektas atitinka Septynioliktosios Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos, kuriai pritarta Lietuvos Respublikos Seimo 2016 m. gruodžio 13 d. nutarimu Nr. XIII-82 „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės programos“, 334 punktą („NATO ir toliau lieka vienintele kolektyvinės gynybos sistema, užtikrinančia krizių prevenciją, atgrasymą nuo galimos agresijos ir gynybą išpuolių atvejais. Esminis Lietuvos interesas – visomis priemonėmis stiprinti transatlantinius ryšius, visokeriopai prisidėti prie Europos ir JAV santykių stiprinimo.“).

**2. Įstatymo projekto iniciatoriai (institucija, asmenys ar piliečių įgalioti atstovai) ir rengėjai**

Įstatymo projektą inicijavo ir parengė Krašto apsaugos ministerija. Tiesiogiai Įstatymo projektą parengė Krašto apsaugos ministerijos Tarptautinių ryšių ir operacijų departamentas (direktorius – Karolis Aleksa, tel. (8 5) 273 5630, tiesioginė rengėja – Tarptautinės teisės skyriaus vyr. specialistė Rasa Lingytė-Bužinskienė, tel. (8 5) 273 5636).

**3. Kaip šiuo metu reguliuojami įstatymo projekte aptarti teisiniai santykiai**

Pasirašydamos Susitarimą, Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Vengrijos Vyriausybė įsipareigojo užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi arba kurią šalys parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą, t. y. sukuriama nauji, iki šiol nereguluoti, teisiniai santykiai.

**4. Kokios siūlomos naujos teisinio reguliavimo nuostatos ir kokių teigiamų rezultatų laukiama**

Susitarimui įsigaliojus bus užtikrinta įslaptintos informacijos abipusė apsauga.

Susitarimas reglamentuoja Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą užtikrinant įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi arba kurią šalys parengia tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą. Susitarimas apibrėžia esmines sąvokas, numato šalių įsipareigojimus ir įslaptintos informacijos apsaugos reikalavimus, reglamentuoja įslaptintų sandorių sudarymo sąlygas, vizitų procedūras, reikalavimus, taikomus perduodant įslaptintą informaciją, galimų įslaptintos informacijos apsaugos režimo pažeidimų nagrinėjimo tvarką, išlaidų, susijusių su Susitarimo įgyvendinimu, pasidalijimo principus ir kitus klausimus. Susitarimo sudarymas leistų intensyviau plėtoti dvišalį Lietuvos ir Vengrijos institucijų bendradarbiavimą.



**5. Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimo rezultatai (jeigu rengiant įstatymo projektą toks vertinimas turi būti atliktas ir jo rezultatai nepateikiami atskiru dokumentu), galimos neigiamos priimto įstatymo pasekmės ir kokių priemonių reikėtų imtis, kad tokių pasekmių būtų išvengta**

Numatomo teisinio reguliavimo poveikio vertinimas neatliekamas.

**6. Kokią įtaką priimtas įstatymas turės kriminogeninei situacijai, korupcijai**

Įstatymo projektas neturės įtakos kriminogeninei situacijai ir korupcijai.

**7. Kaip įstatymo įgyvendinimas atsilieps verslo sąlygoms ir jo plėtrai**

Įstatymo projektas neturės įtakos verslo sąlygoms ir jo plėtrai.

**8. Įstatymo inkorporavimas į teisinę sistemą, kokius teisės aktus būtina priimti, kokius galiojančius teisės aktus reikia pakeisti ar pripažinti netekusiais galios**

Galiojančių teisės aktų keisti ar priimti naujų nereikės.

**9. Ar įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos, Teisėkūros pagrindų įstatymų reikalavimų, o įstatymo projekto sąvokos ir jas įvardijantys terminai įvertinti Terminų banko įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka**

Įstatymo projektas parengtas laikantis Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo, Lietuvos Respublikos teisėkūros pagrindų įstatymo reikalavimų. Įstatymo projekte nėra naujų sąvokų ar terminų.

**10. Ar įstatymo projektas atitinka Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus**

Įstatymo projektas atitinka Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos nuostatas ir Europos Sąjungos dokumentus.

**11. Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų parengti, šių aktų metmenys**

Įgyvendinamųjų teisės aktų priimti nereikės.

**12. Kiek valstybės, savivaldybių biudžetų ir kitų valstybės įsteigtų fondų lėšų prireiks įstatymui įgyvendinti, ar bus galima sutaupyti (pateikiami prognozuojami rodikliai einamaisiais ir artimiausiais 3 biudžetiniais metais)**

Papildomų lėšų nereikės.

**13. Įstatymo projekto rengimo metu gauti specialistų vertinimai ir išvados**

Įstatymo projektą rengiant specialistų vertinimų ir išvadų negauta.

**14. Reikšminiai žodžiai, kurių reikia šiam projektui įtraukti į kompiuterinę paieškos sistemą, įskaitant Europos žodyno „Eurovoc“ terminus, temas bei sritis**

„Duomenų apsauga“, „dvišalis susitarimas“, „informacijos perdavimas“, „informacijos saugumas“, „susitarimo ratifikavimas“.

**15. Kiti, iniciatorių nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai**

Nėra.

  
Raimundas Karoblis  
Krašto apsaugos ministras

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
ĮSTATYMAS  
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS  
INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO

2018 m.

d. Nr.

Vilnius

**1 straipsnis. Susitarimo ratifikavimas**

Lietuvos Respublikos Seimas, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos Konstitucijos 67 straipsnio 16 punktu, 138 straipsnio pirmosios dalies 2 punktu ir atsižvelgdamas į Lietuvos Respublikos Prezidento 2018 m. d. dekretą Nr. , ratifikuoja Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, pasirašytą 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline.

*Skelbiu šį Lietuvos Respublikos Seimo priimtą įstatymą.*

Respublikos Prezidentas



**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR  
ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Vengrijos Vyriausybė (toliau – Šalys),

*pripažindamos* abipusio politinio, ekonominio ir karinio bendradarbiavimo svarbą;

*suvokdamos*, kad norint sklandžiai bendradarbiauti gali prireikti rengti įslaptintą informaciją ar ją keistis;

*pripažindamos*, kad turi būti užtikrinta lygiavertė įslaptintos informacijos apsauga;

*siekdamos* užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi ar kuri rengiama bendradarbiaujant, apsaugą;

*gerbdamos* nacionalinius abiejų valstybių interesus ir saugumo siekį,

*s u s i t a r ė :*

**1 straipsnis**

**Susitarimo tikslas ir taikymo sritis**

1. Šio Susitarimo tikslas – užtikrinti įslaptintos informacijos, kuria keičiasi arba kurią parengia Šalys tarpusavyje bendradarbiaudamos, apsaugą.

2. Šis Susitarimas taikomas bet kokiai su įslaptinta informacija susijusiai veiklai, sandoriams ar susitarimams, kurią vykdo ar kuriuos sudaro Šalys, įskaitant jų jurisdikcijai priklausančius subjektus.

3. Šis Susitarimas neturi poveikio Šalių įsipareigojimams pagal kitas dvišales ar daugiašales sutartis, kuriomis reglamentuojama keitimasis įslaptinta informacija ir jos abipusė apsauga.

## 2 straipsnis

### Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

a) **įslaptinta informacija** – bet kokio pavidalo ir pobūdžio informacija, kuri pagal Šalių valstybėse galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus turi būti saugoma nuo saugumo pažeidimo ir yra tinkamai pažymėta;

b) **įslaptintas sandoris** – sandoris ar jo pagrindu sudarytas sandoris, kuris susijęs su įslaptinta informacija ar kurią vykdant būtina susipažinti su įslaptinta informacija;

c) **informaciją parengusi Šalis** – Šalis arba bet koks jos jurisdikcijai priklausantis subjektas, kuris vadovaujantis jų valstybėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais gali teikti įslaptintą informaciją;

d) **informaciją gaunanti Šalis** – Šalis arba bet koks jos jurisdikcijai priklausantis subjektas, kuriam pagal jo valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus gali būti perduodama įslaptinta informacija;

e) **trečioji šalis** – bet kuri valstybė, įskaitant bet kokią jos jurisdikcijai priklausančią subjektą, arba tarptautinė organizacija, kurios nėra šio Susitarimo šalys;



f) **slaptumo žyma** – įslaptintai informacijai suteikiama žyma, kuria nurodomas jos įslaptinimo lygis ir įslaptintos informacijos svarba, nustatomas susipažinimo su ja apribojimo ir jai taikomos apsaugos lygis;

g) **rangovas** – bet koks subjektas, turintis teisę sudaryti įslaptintus sandorius pagal jo valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus;

h) **asmens patikimumo pažymėjimas** – atlikus nacionalines patikrinimo procedūras priimtas teigiamas sprendimas, kuriuo patvirtinama fizinio asmens lojalumas ir patikimumas, taip pat kiti saugumo aspektai pagal toje valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus ir patvirtinamas fizinio asmens tinkamumas susipažinti su įslaptinta informacija;

i) **įmonės patikimumo pažymėjimas** – atlikus nacionalines patikrinimo procedūras priimtas teigiamas sprendimas, kuriuo patvirtinama, kad pagal toje valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus rangovui suteikiama teisė gauti tam tikro slaptumo lygio įslaptintą informaciją, dirbti su ja, apdoroti ir saugoti ją;

j) **saugumo pažeidimas** – kurios nors Šalies valstybėje galiojantiems įstatymams ir kitiems teisės aktams prieštaraujantis tyčinis ar netyčinis veiksmas ar neveikimas, dėl kurio įslaptinta informacija buvo ar, tikėtina, galėjo būti neteisėtai atskleista, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, jos praradimą, sunaikinimą, sugadinimą, neteisėtą pasisavinimą ar netinkamą panaudojimą.

### **3 straipsnis**

#### **Kompetentingos saugumo institucijos**

1. Šalių nacionalinės saugumo institucijos, atsakingos už įslaptintos informacijos apsaugos ir šio Susitarimo įgyvendinimo kontrolę, yra šios:

Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (Commission for Secrets Protection Coordination of the Republic of Lithuania);

Vengrijoje:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet (National Security Authority).

2. Nacionalinės saugumo institucijos pateikia viena kitai oficialius kontaktinius duomenis ir praneša apie jų pasikeitimus.

3. Nacionalinės saugumo institucijos pateikia viena kitai oficialius duomenis apie kitas kompetentingas institucijas, atsakingas už nustatytas įslaptintos informacijos apsaugos sritis.

**4 straipsnis**  
**Slaptumo žymos**

1. Šalys susitaria, kad toliau pateikiamos slaptumo žymos yra lygiavertės ir atitinka slaptumo žymas, nurodytas atitinkamoje valstybėje galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose:

<b>Lietuvos Respublikoje:</b>	<b>Vengrijoje:</b>	<b>Atitikmuo anglų kalba:</b>
VISIŠKAI SLAPTAI	„Szigorúan titkos!“	TOP SECRET
SLAPTAI	„Titkos!“	SECRET
KONFIDENCIALIAI	„Bizalmas!“	CONFIDENTIAL
RIBOTO NAUDOJIMO	„Korlátozott terjesztésű!“	RESTRICTED



2. Informaciją parengusi šalis be slaptumo žymų gali pateikti papildomas naudojimo instrukcijas, kuriose išsamiai aprašomas perduotos informacijos naudojimas.

## **5 straipsnis**

### **Teisė susipažinti su įslaptinta informacija**

Teisė susipažinti su įslaptinta informacija pagal šį Susitarimą suteikiama tik tiems asmenims, kuriems išduotas tinkamas asmens patikimumo pažymėjimas arba kurie yra tinkamai įgalioti pagal toje valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

## **6 straipsnis**

### **Saugumo principai**

1. Informaciją gaunanti Šalis įsipareigoja:

- a) užtikrinti, kad gauta įslaptinta informacija būtų pažymėta lygiaverte slaptumo žyma, atitinkančia informaciją parengusios Šalies nustatytą slaptumo žymą;
- b) taikyti įslaptintai informacijai tokio pat lygio apsaugą, kokia taikoma jos pačios atitinkamo slaptumo lygio įslaptintai informacijai;
- c) užtikrinti, kad įslaptinta informacija nebūtų išslaptinta ar nebūtų pakeistas jos slaptumo lygis;
- d) užtikrinti, kad įslaptinta informacija nebūtų pateikta trečiajai šaliai negavus išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo;
- e) naudoti įslaptintą informaciją tik tam tikslui, kuriam ji pateikta.

2. Informaciją parengusi Šalis nedelsdama praneša informaciją gaunančiai Šaliai apie bet kokius slaptumo lygio pasikeitimus arba įslaptinimo terminą.

## **7 straipsnis**

### **Bendradarbiavimas saugumo srityje**

1. Siekdamos palaikyti panašius saugumo standartus, nacionalinės saugumo institucijos, jei jų prašoma, teikia viena kitai informaciją apie jų valstybėse galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriais reglamentuojama įslaptintos informacijos apsauga, ir apie su jų įgyvendinimu susijusią praktiką. Nacionalinės saugumo institucijos praneša viena kitai apie visus reikšmingus jų valstybėse galiojančių su įslaptintos informacijos apsauga susijusių įstatymų ir kitų teisės aktų pasikeitimus.

2. Nacionalinės saugumo institucijos, jei jų prašoma, vadovaudamosi jų valstybėse galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais rengia konsultacijas ir padeda viena kitai atlikti asmens ar įmonės patikimumo patikrinimo procedūras.

3. Šalys pripažįsta pagal jų valstybėje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus viena kitos išduotus asmens patikimumo pažymėjimus ir įmonės patikimumo pažymėjimus. Atitinkamai taikomos šio Susitarimo 4 straipsnio nuostatos.

4. Nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokius pasikeitimus, susijusius su pripažintais patikimumo pažymėjimais, ypač jei jie buvo panaikinti.

5. Nacionalinės saugumo institucijos gali sudaryti šio Susitarimo įgyvendinimo susitarimus.



## **8 straipsnis**

### **Įslaptinti sandoriai**

1. Įslaptinti sandoriai sudaromi ir vykdomi vadovaujantis Šalių valstybėse galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais. Informaciją parengusios Šalies nacionalinės saugumo institucijos ar kompetentingos institucijos prašymu informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija patvirtina, ar siūlomas rangovas, dalyvaujantis ikisutartinėse derybose ar vykdamas įslaptintą sandorį, turi atitinkamą įmonės patikimumo pažymėjimą. Jei siūlomas rangovas neturi tinkamo įmonės patikimumo pažymėjimo, informaciją parengusios Šalies nacionalinė saugumo institucija ar kompetentinga saugumo institucija gali prašyti kitos Šalies atitinkamos institucijos išduoti jam tokį pažymėjimą.

2. Nacionalinė saugumo institucija ar kompetentinga saugumo institucija gali prašyti kitos Šalies atitinkamos institucijos atlikti jos valstybės teritorijoje įsikūrusios įmonės saugumo patikrinimą siekiant užtikrinti nuolatinę įslaptintos informacijos apsaugą.

3. Prie įslaptintų sandorių pridedamas saugumo priedas, kuriame nustatomi saugumo reikalavimai ir įslaptinto sandorio elementų slaptumo lygis. Saugumo priedo kopija pateikiama nacionalinėms saugumo institucijoms.

4. Informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija prisiima atsakomybę už saugumo priemonių, taikomų įslaptintam sandoriui, nustatymą ir administravimą, laikydamasi tokių pat standartų ir reikalavimų, kokie taikomi jos pačios įslaptintų sandorių apsaugai.

## **9 straipsnis**

### **Įslaptintos informacijos perdavimas ir persiuntimas**

1. Įslaptinta informacija perduodama diplomatiniais kanalais arba per karinius kurjerius laikantis atitinkamoje valstybėje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

2. Šalys gali persiusti įslaptintą informaciją elektroninėmis priemonėmis, laikydamosi nacionalinių saugumo institucijų ar kompetentingų saugumo institucijų patvirtintų saugumo procedūrų.

3. Jei perduota informacija pažymėta SLAPTAI / „Titkos!“ / SECRET ar aukštesnio lygio slaptumo žyma, informaciją gaunanti Šalis raštu patvirtina informacijos gavimą. Informaciją parengusiai Šaliai paprašius informaciją gaunanti Šalis patvirtina gavusi slaptumo žymomis RIBOTO NAUDOJIMO / „Korlátozott terjesztésű!“ / RESTRICTED ar KONFIDENCIALIAI / „Bizalmas!“ / CONFIDENTIAL pažymėtą informaciją.

4. Didelės apimties įslaptintos informacijos paketo perdavimą nacionalinės saugumo institucijos organizuoja kiekvienu konkrečiu atveju atskirai. Nacionalinės saugumo institucijos patvirtina vežimo būdus, maršrutą ir saugumo priemones.

5. Informaciją parengusi Šalis perduoda įslaptintą informaciją ją gaunančiai Šaliai tokia forma, kuri atitinka perdavimo tikslus.

## **10 straipsnis**

### **Įslaptintos informacijos kopijavimas, vertimas ir naikinimas**

1. Įslaptintos informacijos, kuria pasikeista ar kuri parengta pagal šį Susitarimą, kopijos ar vertimai žymimi originalo slaptumo žymomis ir papildomomis naudojimo instrukcijomis ir saugomi taip pat kaip originalas. Kopijų daroma tiek, kiek reikia oficialiems tikslams.

2. Įslaptintą informaciją verčia ir kopijuoja tik tie asmenys, kurie turi teisę susipažinti su atitinkamo slaptumo lygio įslaptinta informacija.



3. Įslaptintos informacijos, kuria pasikeista ar kuri parengta pagal šį Susitarimą, vertimams privalomas įrašas vertimo kalba, kad tai yra informaciją parengusios Šalies įslaptinta informacija.

4. SLAPTAI / „Titkos!“ / SECRET ar aukštesnio lygio slaptumo žyma pažymėta įslaptinta informacija, kuria pasikeista ar kuri parengta pagal šį Susitarimą, verčiama ir kopijuojama tik gavus išankstinį rašytinį informaciją parengusios Šalies leidimą.

5. Įslaptinta informacija gali būti sunaikinta, jei informaciją parengusios Šalies naudojimo instrukcijose nenurodyta kitaip. Įslaptinta informacija sunaikinama vadovaujantis atitinkamoje valstybėje galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais. Įslaptinta informacija, pažymėta slaptumo žyma VISIŠKAI SLAPTAI / „Szigorúan titkos!“ / TOP SECRET, ne naikinama, o grąžinama informaciją parengusiai Šaliai, išskyrus šio straipsnio 6 dalyje numatytą atvejį.

6. Kritinėmis aplinkybėmis, kai įslaptintos informacijos neįmanoma apsaugoti, ji nedelsiant sunaikinama. Apie įslaptintos informacijos sunaikinimą informaciją gaunanti Šalis kuo greičiau praneša informaciją parengusiai Šaliai.

## **11 straipsnis**

### **Vizitai**

1. Rengdama vizitus, per kuriuos bus susipažįstama su įslaptinta informacija, pažymėta KONFIDENCIALIAI / „Bizalmas!“ / CONFIDENTIAL ar aukštesnio lygio slaptumo žyma, Šalis privalo iš anksto gauti leidimą, kurį išduoda:

– Lietuvos Respublikoje: nacionalinė saugumo institucija ar valdymo institucija, kurioje bus lankomasi;

– Vengrijoje: nacionalinė saugumo institucija.

2. Prašymas leisti atvykti su vizitu pateikiamas likus ne mažiau kaip dvidešimčiai dienų iki vizito pradžios. Skubos atvejais prašymas gali būti pateikiamas prieš pat vizitą, jei šio straipsnio 1 dalyje nurodytos institucijos tai iš anksto suderina tarpusavyje.

3. Prašyme leisti atvykti su vizitu pateikiama ši informacija:

a) atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, pilietybė, paso (arba asmens tapatybės kortelės) numeris;

b) atvykstančio asmens pareigos ir juridinio asmens, kuriam jis (ji) atstovauja, aprašymas;

c) informacija apie atvykstančiam asmeniui išduotą asmens patikimumo pažymėjimą ir jo galiojimą;

d) vizito data ir trukmė; pakartotinių vizitų atveju – visas laikotarpis, per kurį vyks vizitai;

e) vizito tikslas, nurodant aukščiausią susijusios įslaptintos informacijos slaptumo lygį;

f) įstaigos, kurioje bus lankomasi, pavadinimas ir adresas, taip pat kontaktinio asmens vardas ir pavardė, telefono (fakso) numeris ir el. pašto adresas;

g) data, parašas ir oficialus atstovaujamo juridinio asmens antspaudas.

4. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytos institucijos ir įstaigos gali susitarti dėl asmenų, turinčių teisę atvykti su pakartotiniais vizitais, sąrašo ir konkrečių pakartotinių vizitų detalių.

5. Įslaptinta informacija, kurią gauna atvykstantis asmuo, laikoma pagal šį Susitarimą gauta įslaptinta informacija.



## **12 straipsnis**

### **Saugumo pažeidimas**

1. Nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos raštu praneša viena kitai apie saugumo pažeidimą.

2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje įvyko saugumo pažeidimas, nacionalinė saugumo institucija nedelsdama pradeda tirti incidentą ir imasi reikiamų veiksmų aplinkybėms, dėl kurių įvyko pažeidimas, nustatyti. Kita nacionalinė saugumo institucija prireikus bendradarbiauja atliekant tyrimą ir imantis veiksmų.

3. Informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija visais atvejais raštu praneša informaciją parengusios Šalies nacionalinei saugumo institucijai apie saugumo pažeidimo aplinkybes, žalos mastą, priemones, kurių imtasi jai sumažinti, ir tyrimo rezultatus.

## **13 straipsnis**

### **Išlaidos**

Kiekviena Šalis apmoka savo išlaidas, atsiradusias įgyvendinant šį Susitarimą.

## **14 straipsnis**

### **Baigiamosios nuostatos**

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja pirmą antro mėnesio dieną, skaičiuojant nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis pranešimas, kuriuo Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdytos visos nacionalinės teisinės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigalioti.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

3. Kiekviena Šalis turi teisę bet kada raštu nutraukti šį Susitarimą. Tokiu atveju Susitarimas baigia galioti praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kurią viena Šalis gauna rašytinį kitos Šalies pranešimą apie Susitarimo nutraukimą.


4. Nutraukus šį Susitarimą visa įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista ar kuri buvo parengta pagal šį Susitarimą, saugoma pagal šio Susitarimo nuostatas, kol informaciją parengusi Šalis raštu atleidžia informaciją gaunančią Šalį nuo šio įsipareigojimo.

5. Visi ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo, sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

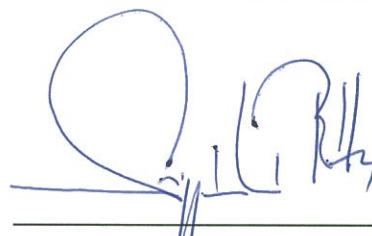
Tai patvirtindami, šiam tikslui tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 2017 m. rugsėjo 8 d. Taline dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamas tekstas anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS**  
**VYRIAUSYBĖS VARDU**

  
\_\_\_\_\_

**VENGRIJOS**  
**VYRIAUSYBĖS VARDU**

  
\_\_\_\_\_



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF HUNGARY  
ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION  
OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Hungary (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognising the important role of the mutual political, economic and military cooperation,

Realising that good co-operation may require exchange or generation of classified information,

Recognising that they ensure equivalent protection for the classified information,

Wishing to ensure the protection of classified information exchanged or generated in the course of co-operation,

Have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

**ARTICLE 1  
OBJECTIVE AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties.

2. This Agreement shall be applicable to any activities, contracts or agreements involving classified information that are conducted or concluded between the Parties including any entity under its jurisdiction.

3. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty concerning exchange and mutual protection of classified information.

## **ARTICLE 2**

### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

a) **“classified information”** means any information that, regardless of its form or nature, under the laws and regulations in force in the state of either Party, requires protection against breach of security and has been duly designated.

b) **“classified contract”** means a contract or subcontract that involves or requires access to classified information.

c) **“Originating Party”** means the Party including any entity under its jurisdiction, which, having the capacity to do so under the laws and regulations in force in their states, releases classified information.

d) **“Recipient Party”** means the Party including any entity under its jurisdiction, which, having the capacity to do so under the laws and regulations in force in their states, receives classified information.

e) **“third party”** means any state including any entity under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

f) “**classification**” means a mark assigned to classified information, which indicates the classification level and characterizes the importance of classified information, level of restriction of access to it and level of protection.

g) “**contractor**” means any entity possessing the legal capacity to conclude classified contracts in accordance with the laws and regulations in force in its state.

h) “**Personnel Security Clearance Certificate**” means a positive determination stemming from a national vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness as well as other security aspects of an individual in accordance with the laws and regulations in force in its state and confirms that an individual is eligible to have access to classified information.

i) “**Facility Security Clearance Certificate**” means a positive determination stemming from a national vetting procedure that a contractor in accordance with the laws and regulations in force in its state is authorized to receive, handle, process and store classified information up to a certain classification level.

j) „**breach of security**“ means a deliberate or accidental act or an omission contrary to the laws and regulations in force in the state of either Party, the result of which may lead to an actual or presumed unauthorised disclosure of classified information, including but not limited to its loss, destruction, damage, misappropriation or misuse.

### **ARTICLE 3**

#### **COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The national security authorities of the Parties responsible for the control of the protection of classified information as well as the implementation of this Agreement are:



In the Republic of Lithuania:  
Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (Commission for secrets protection coordination of the Republic of Lithuania);

In Hungary:  
Nemzeti Biztonsági Felügyelet (National Security Authority).

2. The national security authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes thereof.
3. The national security authorities shall provide each other with official contact details of other competent authorities responsible for the designated fields of protection of classified information.

**ARTICLE 4**  
**CLASSIFICATIONS**

1. The Parties agree that the following classifications are equivalent and correspond to the classifications specified in the laws and regulations in force in the respective state:

<b>In the Republic of Lithuania</b>	<b>In Hungary</b>	<b>Equivalent in the English language</b>
VISIŠKAI SLAPTAI	„Szigorúan titkos!“	TOP SECRET
SLAPTAI	„Titkos!“	SECRET
KONFIDENCIALIAI	„Bizalmas!“	CONFIDENTIAL
RIBOTO NAUDOJIMO	„Korlátozott terjesztésű!“	RESTRICTED

2. The Originating Party apart from the classification may provide any further handling instructions which detail the use of the transferred classified information.

## **ARTICLE 5**

### **ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to classified information under this Agreement shall be limited only to individuals, who have been issued an appropriate Personnel Security Clearance Certificate or who are duly authorized in accordance with the laws and regulations in force in their state.

## **ARTICLE 6**

### **SECURITY PRINCIPLES**

1. The Recipient Party shall:

- a) ensure that the received classified information is marked with an equivalent classification corresponding to the classification specified by the Originating Party;
- b) afford the same degree of protection to classified information as afforded to its own classified information of an equivalent classification level;
- c) ensure that classified information is not declassified nor its classification level is changed;
- d) ensure that classified information is not released to a third party without the prior written consent of the Originating Party;
- e) use classified information only for the purpose it has been released for.

2. The Originating Party shall inform the Recipient Party without undue delay of any subsequent changes in the classification level or duration of classification.

**ARTICLE 7**  
**SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the national security authorities shall, on request, inform each other of the laws and regulations in force in their states concerning protection of classified information and the practices stemming from their implementation. The national security authorities shall inform each other of any substantive changes of the laws and regulations in force in their states concerning the protection of classified information.
2. On request, the national security authorities shall, in accordance with the laws and regulations in force in their states hold consultations and assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.
3. The Party shall recognise the Security Clearance Certificates issued by the other Party in accordance with the laws and regulations in force in their states. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The national security authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Security Clearance Certificates, especially in case of their withdrawal.
5. The national security authorities may conclude implementing arrangements in relation with this Agreement.



## **ARTICLE 8**

### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the laws and regulations in force in the state of each Party. On request of the national security authority or competent security authority of the Originating Party, the national security authority of the Recipient Party shall confirm if the proposed contractor participating in the pre-contractual negotiations or in the implementation of the classified contract has an appropriate Facility Security Clearance Certificate. If the proposed contractor does not hold an appropriate Facility Security Clearance Certificate, the national security authority or competent security authority of the Originating Party may request its counterpart for that contractor to be security cleared.

2. The national security authority or competent security authority may request its counterpart that a security inspection is carried out at a facility located in the territory of the state of the other Party to ensure continuing protection of classified information.

3. Classified contracts shall contain security annex on the security requirements and on the classification level of each element of the classified contract. A copy of the security annex shall be forwarded to the national security authorities.

4. The national security authority of the Recipient Party shall assume the responsibility for prescribing and administering security measures for the classified contract under the same standards and requirements that govern the protection of its own classified contracts.

## **ARTICLE 9**

### **TRANSFER AND TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall be transferred in accordance with laws and regulations in force in the respective state through diplomatic channels or military couriers.

2. The Parties may transmit classified information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the national security authorities or competent security authorities.

3. If transferred classified information is marked SLAPTAI/ „Titkos!”/ SECRET or above the Recipient Party shall confirm it in writing. Upon request made by the Originating Party, the Recipient Party shall confirm that the classified information marked RIBOTO NAUDOJIMO/ “Korlátozott terjesztésű!”/ RESTRICTED or KONFIDENCIALIAI/ „Bizalmas!”/ CONFIDENTIAL was received.

4. In case of transferring a large consignment containing classified information such transfer must be organised between the national security authorities on a case by case basis. The national security authorities shall confirm the means of transportation, the route and the security measures.

5. The Originating Party shall provide classified information to the Recipient Party in a form which will serve for the purposes of the transfer.

## **ARTICLE 10**

### **REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Reproductions and translations of classified information exchanged or generated under this Agreement shall bear original classifications and additional handling instructions thereon and shall be protected as the originals. Number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.

2. All translations and reproductions of classified information shall be made by individuals authorised to have access to classified information of the respective classification level.

3. Translations of classified information exchanged or generated under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain classified information of the Originating Party.

4. Classified information exchanged or generated under this Agreement marked SLAPTAI/ „Titkos!”/ SECRET or above shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

5. Classified information may be destroyed unless the Originating Party indicates otherwise in handling instructions. The classified information shall be destroyed in accordance with laws and regulations in force in respective state. Classified information marked VISIŠKAI SLAPTAI/ „Szigorúan titkos!”/ TOP SECRET shall not be destroyed but shall be returned to the Originating Party except in case defined in paragraph 6 of this Article.

6. In case of crisis situation, which makes it impossible to protect the classified information it shall be destroyed immediately. The Recipient Party shall notify the Originating Party about the destruction of the classified information as soon as possible.

## **ARTICLE 11**

### **VISITS**

1. Visits requiring access to classified information marked KONFIDENCIALIAI/ „Bizalmas!”/ CONFIDENTIAL or above of the other Party shall have a permission issued:



- for the Republic of Lithuania – by the national security authority or administrative entity to be visited;

- for Hungary – by the national security authority.

2. Requests for visit shall be submitted at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the authorities and entities defined in paragraph 1 of this article.

3. Requests for visit shall contain:

- a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
- b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
- c) visitor's Personnel Security Clearance Certificate status and its validity;
- d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits;
- e) purpose of the visit including the highest security classification level of classified information involved;
- f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number, e-mail address of its point of contact;
- g) date, signature and stamping of the official seal of the legal entity represented.

4. The authorities and entities defined in paragraph 1 of this article may agree on a list of visitors entitled to recurring visits and shall agree on the further details of the recurring visits.

5. Classified information acquired by a visitor shall be considered as classified information received under this Agreement.

**ARTICLE 12**  
**BREACH OF SECURITY**

1. The national security authorities shall without undue delay inform each other in writing of a breach of security.
2. The national security authority of the Party where the breach of security occurred, shall inspect the incident and initiate other appropriate proceedings to determine the circumstances of the breach without delay. The other national security authority shall, if required, co-operate in the investigation and the proceedings.
3. In any case, the national security authority of the Recipient Party shall inform the national security authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 13**  
**EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that the national legal requirements for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual agreement of the Parties in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Contracting Party receives the written notice of the termination.


4. Regardless of the termination of this Agreement, all classified information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties.

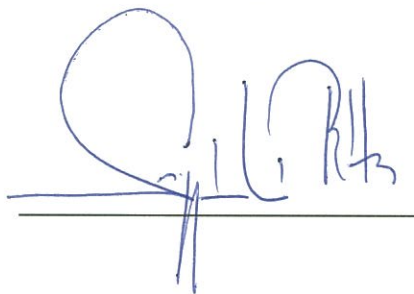
In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in Tallinn on *the 8th of September, 2017* in two originals, in Lithuanian, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

  
\_\_\_\_\_

**FOR THE GOVERNMENT OF  
HUNGARY**

  
\_\_\_\_\_



**EGYEZMÉNY**  
**A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**ÉS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**  
**KÖZÖTT**  
**A MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS**  
**KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

A Litván Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban együtt: Felek)

elismerve a kölcsönös politikai, gazdasági és katonai együttműködés fontos szerepét,

felismerve, hogy a Felek közötti jó együttműködés során szükség lehet minősített adatok cseréjére vagy létrehozására,

elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosítanak a minősített adatok számára,

kíváncosnak tartva, hogy a közöttük kicserélt vagy általuk létrehozott minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek,

kölcsönösen tiszteletben tartva a nemzeti érdekeket és a biztonságot, az alábbiakban állapodtak meg:

**1. CIKK**  
**AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS TÁRGYA**

(1) Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett minősített adatok számára.

(2) Jelen Egyezményt kell alkalmazni a minősített adatot érintő minden olyan tevékenység, szerződés vagy megállapodás esetén, amely a Felek, valamint joghatóságuk alá tartozó jogi személyek vagy természetes személyek között jött létre.

(3) Jelen Egyezmény nem érinti a Felek egyéb két-, vagy többoldalú szerződés alapján fennálló, a minősített adatok cseréjével és kölcsönös védelmével kapcsolatos kötelezettségeit.

## 2. CIKK

### FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) A **minősített adat**: megjelenési formájától, természetétől függetlenül minden olyan adat, amelyet bármelyik Fél országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyet ennek megfelelően minősítettek.
- b) A **minősített szerződés**: olyan szerződés vagy alvállalkozói szerződés, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz való hozzáférés szükséges.
- c) Az **Átadó Fél**: az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személy vagy természetes személy, amely az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő felhatalmazás alapján minősített adatot ad át.
- d) Az **Átvevő Fél**: az a Fél, valamint joghatósága alá tartozó azon jogi személy vagy természetes személy, amely az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseinek megfelelő meghatalmazás alapján minősített adatot vesz át.
- e) A **harmadik fél**: bármely olyan állam, valamint a joghatósága alá tartozó jogi személy vagy természetes személy, valamint nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

f) A **minősítés**: a minősített adaton szereplő jelölés, amely a minősített adat fontosságának mértékére, az adathoz történő hozzáférés korlátozásának fokára és védelmi szintjére utaló minősítési szintet határozza meg.

g) A **szerződő**: olyan jogi személy vagy természetes személy, aki az országában hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban jogképességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére.

h) A **személyi biztonsági tanúsítvány**: nemzetbiztonsági ellenőrzés alapján született pozitív döntés, amely tanúsítja, hogy egy személy az országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint megbízható és megfelel az egyéb biztonsági előírásoknak, ezáltal jogosult hozzáférni minősített adatokhoz.

i) A **telephely biztonsági tanúsítvány**: nemzetbiztonsági ellenőrzés alapján született pozitív döntés, amely tanúsítja, hogy a szerződő az országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései szerint a meghatározott minősítési szinten adatokat vehet át, kezelhet, felhasználhat és tárolhat.

j) A **minősített adat biztonságának megsértése**: olyan szándékos vagy véletlen cselekmény vagy mulasztás, amely ellentétes valamelyik Fél országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel, és amelynek eredményeként a minősített adat tényleges vagy feltételezett jogosulatlan hozzáférhetővé tétele következik be, beleértve, de nem kizárólagosan, a minősített adat elvesztését, megsemmisülését, jogosulatlan felhasználását, vagy egyéb módon történő megsértését.

### 3. CIKK

#### A HATÁSKÖRREL RENDELKEZŐ BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

(1) A Felek a minősített adatok védelmének felügyeletéért, valamint jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős nemzeti biztonsági hatóságai a következők:



A Litván Köztársaságban:  
Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija (A Litván Köztársaság Titokvédelmi Koordinációs Bizottsága)

Magyarországon:  
Nemzeti Biztonsági Felügyelet

(2) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást hivatalos elérhetőségi adataikról, valamint az ezekkel kapcsolatban bekövetkezett későbbi változásokról.

(3) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmére kijelölt egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóságok hivatalos elérhetőségi adatairól.

**4. CIKK**  
**MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE**

(1) A Felek rögzítik, hogy az alábbi minősítési szintek megfeleltethetők egymásnak és megegyeznek az érintett országban hatályos jogszabályokban és egyéb szabályokban meghatározott minősítésekkel:

A Litván Köztársaságban	Magyarországon	Angol nyelvű megfelelőjük
VISIŠKAI SLAPTAI	„Szigorúan titkos!”	TOP SECRET
SLAPTAI	„Titkos!”	SECRET
KONFIDENCIALIAI	„Bizalmas!”	CONFIDENTIAL
RIBOTO NAUDOJIMO	„Korlátozott terjesztésű!”	RESTRICTED

(2) Az Átadó Fél az átadott minősített adat kezelésével kapcsolatban további, a minősítéstől független útmutatást adhat az átadott minősített adat felhasználására vonatkozó részletszabályokról.

## **5. CIKK**

### **MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS**

Jelen Egyezmény alapján minősített adathoz kizárólag olyan személyek kaphatnak hozzáférést, akik érvényes személyi biztonsági tanúsítvánnyal rendelkeznek, vagy akik a hozzáférésre megfelelő felhatalmazást kaptak az adott országban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban.

## **6. CIKK**

### **BIZTONSÁGI ALAPELVEK**

(1) Az Átvevő Fél:

- a) biztosítja, hogy az átvett minősített adaton az Átadó Fél által meghatározott minősítési szinttel egyenértékű minősítés kerüljön feltüntetésre;
- b) ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít;
- c) biztosítja, hogy a minősített adat minősítését nem szünteti meg, és a minősítési szintjét nem változtatja meg;
- d) biztosítja, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
- e) a minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel.

(2) Az Átadó Fél haladéktalanul tájékoztatja az Átvevő Felet az adat minősítésében vagy a minősítés időtartamában bekövetkezett változásokról.

## **7. CIKK**

### **BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS**

(1) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok a másik fél megkeresésére tájékoztatják egymást az országukban hatályos, a minősített adat védelmével kapcsolatos jogszabályokról és egyéb szabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról. A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást az országukban hatályos jogszabályokban és egyéb szabályokban a minősített adat védelmével kapcsolatban bekövetkezett valamennyi lényeges változásról.

(2) Megkeresés esetén a nemzeti biztonsági hatóságok összhangban az országukban hatályos jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel, egyeztetéseket folytatnak le és kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.

(3) A Felek az országukban hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott biztonsági tanúsítványokat. A jelen Egyezmény 4. cikkében foglaltakat ennek megfelelően kell alkalmazni.

(4) A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.

(5) A nemzeti biztonsági hatóságok jelen Egyezmény végrehajtása érdekében megállapodásokat köthetnek.



## **8. CIKK**

### **MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

(1) A minősített szerződéseket a Felek országában hatályos jogszabályok és egyéb szabályok rendelkezései alapján kell megkötni és teljesíteni. Az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóságának kérelmére az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága igazolja, hogy a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban részt vevő lehetséges szerződő fél vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevő rendelkezik-e megfelelő telephely biztonsági tanúsítvánnyal. Ha a lehetséges szerződő fél nem rendelkezik érvényes telephely biztonsági tanúsítvánnyal, az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatósága vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatósága kezdeményezheti a szerződő biztonsági ellenőrzésének lefolytatását.

(2) A nemzeti biztonsági hatóság vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóság kezdeményezheti a minősített adat folyamatos védelmének biztosítása céljából biztonsági ellenőrzés lefolytatását a másik Fél országának területén működő létesítményben.

(3) A minősített szerződések részét képezi a biztonsági melléklet, amely a biztonsági követelményeket és a minősített szerződésben elemeinek minősítési szintjével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A biztonsági melléklet másolatát a nemzeti biztonsági hatóságok részére továbbítani kell.

(4) Az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága felelős azért, hogy a minősített szerződésekkel kapcsolatban ugyanolyan szabályoknak és követelményeknek megfelelő biztonsági intézkedéseket írjon elő és alkalmazzon, mint amelyet a saját minősített szerződéseinek védelmével kapcsolatban is előír.

## **9. CIKK**

### **A MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA**

(1) A minősített adat továbbítása az érintett országban hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban, diplomáciai úton vagy katonai futár útján történik.

(2) A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok vagy egyéb, hatáskörrel rendelkező hatóságok által jóváhagyott eljárási rend szerint elektronikus úton is továbbíthatnak minősített adatot.

(3) SLAPTAI/ „Titkos!”/ SECRET vagy magasabb minősítési szintű adat továbbítása esetén az Átvevő Fél annak átvételét írásban megerősíti. Az Átadó Fél kérelme alapján az Átvevő Fél megerősíti, hogy a NAUDJIMO/ „Korlátozott terjesztésű!”/ RESTRICTED vagy KONFIDENCIALIAI/ „Bizalmas!”/ CONFIDENTIAL minősítéssel ellátott minősített adatot átvette.

(4) Minősített adatot tartalmazó nagyméretű küldemény továbbításáról a nemzeti biztonsági hatóságok eseti jelleggel rendelkeznek. A nemzeti biztonsági hatóságok jóváhagyják a szállítás módját, az útvonalat és a biztonsági intézkedéseket.

(5) Minősített adatot tartalmazó nagyméretű küldemény továbbításáról a nemzeti biztonsági hatóságok eseti jelleggel rendelkeznek. A nemzeti biztonsági hatóságok meghatározzák a szállítás módját, az útvonalat és a biztonsági intézkedéseket.

## **10. CIKK**

### **A MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMMISÍTÉSE**

(1) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni az eredeti minősítést, valamint a hozzárendelt kezelési útmutatást. Az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges mértékre kell korlátozni.

(2) A minősített adatról másolatot vagy fordítást csak az a természetes személy készíthet, aki felhatalmazást kapott a minősített adat szintjének megfelelő adatokhoz történő hozzáférésre.

(3) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott minősített adat fordítása során keletkező példányokon fel kell tüntetni a fordítás nyelvén azt, hogy az Átadó Fél minősített adatát tartalmazza.

(4) Jelen Egyezmény alapján átadott vagy létrehozott SLAPTAI/ „Titkos!”/ SECRET vagy magasabb minősítésű adat csak az Átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével fordítható vagy sokszorosítható.

(5) A minősített adat megsemmisíthető kivéve, ha az Átadó Fél a kezelési útmutatóban másként határozott. A minősített adatot az érintett országban hatályos jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban kell megsemmisíteni. A VISIŠKAI SLAPTAI/ „Szigorúan titkos!”/ TOP SECRET minősítésű adat nem semmisíthető meg, azt az Átadó Félnek kell visszaszolgáltatni, kivéve a jelen cikk (6) bekezdésében meghatározott esetkört.

(6) Olyan válsághelyzet esetén, amikor a minősített adat védelme lehetetlenné válik, a minősített adatot azonnal meg kell semmisíteni. Az Átvevő Fél haladéktalanul értesíti az Átadó Felet a minősített adat megsemmisítéséről.

## **11. CIKK LÁTOGATÁSOK**

(1) A másik Fél KONFIDENCIALIAI/ „Bizalmas!”/ CONFIDENTIAL vagy magasabb minősítési szintű minősített adatához való hozzáférést igénylő látogatás csak az alábbi hatóságok által kiállított engedéllyel folytatható le:



- a Litván Köztársaságban a nemzeti biztonsági hatóságként megjelölt hatóság vagy a meglátogatandó igazgatási szerv;
- Magyarországon a nemzeti biztonsági hatóságként megjelölt hatóság.

(2) A látogatásra vonatkozó megkeresést legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt kell benyújtani. Sürgős esetben jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott hatóságok és szervek előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.

(3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:

- a) a látogató neve, születési ideje és helye, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
- b) a látogató beosztásának és a látogató által képviselt létesítmény megjelölése;
- c) a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
- d) a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama;
- e) a látogatás célja, valamint a megismerendő legmagasabb minősítési szintű minősített adat minősítési szintjének megjelölése;
- f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma, faxszáma, e-mail címe;
- g) dátum, aláírás és a képviselt hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.

(4) Jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott hatóságok és szervek közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját és a visszatérő látogatások további részleteit.

(5) A látogató által megismert minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átvett minősített adatot.

## **12. CIKK**

### **ELJÁRÁS A MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE ESETÉN**

(1) A nemzeti biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a minősített adat biztonságának megsértéséről.

(2) Azon Fél nemzeti biztonsági hatósága, ahol a minősített adat biztonságának megsértésére sor került, késedelem nélkül intézkedik a minősített adat biztonsága megsértésének kivizsgálása érdekében, és kezdeményezi a körülmények feltárására irányuló eljárások lefolytatását. A másik Fél nemzeti biztonsági hatósága szükség esetén részt vesz a vizsgálatban és az eljárásokban.

(3) Az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát a minősített adat biztonsága megsértésének körülményeiről, a kár mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

## **13. CIKK**

### **KÖLTSÉGEK VISELÉSE**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

## **14. CIKK**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

(1) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi feltételek teljesülésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó értesítése kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások hatálybalépésével kapcsolatban a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltak az irányadók.

(3) Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

(4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy létrehozott minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.

(5) Felek a jelen Egyezmény értelmezéséből vagy végrehajtásából fakadó vitákat a Felek közötti egyeztetés és tárgyalás útján rendezik.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

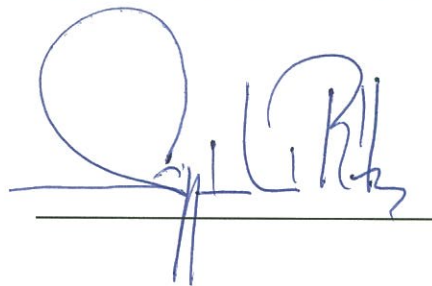
Készült Tallinnban, 2017. szeptember 8-án, két eredeti példányban litván, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

**A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL**



---

**MAGYARORSZÁG  
KORMÁNYA RÉSZÉRŐL**



---





**LIETUVOS RESPUBLIKOS FINANSŲ MINISTERIJA**

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos  
ministerijai

2017-10-31 Nr. ((1.19-0206)-5K-1720113)-  
6K-1406518

Į 2017-10-23 Nr. 12-01-1795

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS  
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR  
ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS  
RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO**

100 Atkurtai  
Lietuvai

Finansų ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Jūsų pateiktus derinti Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“ projektą, Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ ir Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinti informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ projektus, informuoja, kad pastabų neturi.

Finansų viceministras

Darius Sadeckas

J. Trakimavičienė, tel. (8 5) 239 0033, el. p. [jolanta.trakimaviciene@finmin.lt](mailto:jolanta.trakimaviciene@finmin.lt)

KAM susit su Vengrija ratifik 10



## LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT267044060000269484 AB SEB bankas, banko kodas 70440.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijai

2017-10-30 Nr. (1.9 E) 2T-897

I 2017-10-23 Nr. 12-01-1795

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISĖS AKTŲ, SUSIJUSIŲ SU LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMU, PROJEKTŲ DERINIMO**

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija, pagal kompetenciją išnagrinėjusi Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos 2017 m. spalio 23 d. raštu Nr. 12-01-1795 pateiktus derinti [Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“](#) (toliau – Nutarimas), [Lietuvos Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“](#) (toliau – Dekretas) ir [Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“](#) (toliau – Įstatymas) projektus, informuoja, kad dėl Įstatymo, Dekreto ir Nutarimo projektų numatomo teisinio reguliavimo tikslo, pasekmių, teisinio reguliavimo priemonių ir Įstatymo projekto teisės technikos pastabų ir pasiūlymų neturi.

Įvertinę Dekreto ir Nutarimo projektų teisės techniką, teikiame šias pastabas ir pasiūlymus.

1. Siūlytina Dekreto projekto 2 straipsnyje vartojamą žodį „Seime“ pakeisti žodžiu „Seimui“.

2. Atsižvelgiant į Teisės aktų projektų rengimo rekomendacijų, patvirtintų Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2013 m. gruodžio 23 d. įsakymu Nr. 1R-298, 52.3 papunktį, Nutarimo projekte prieš nutarimo numeriui įrašyti skirtą vietą turi būti įrašyta nutarimo data.

Teisingumo viceministras

Raimondas Bakšys

Petras Butrimas, (8 5) 266 2888, el. p. [petras.butrimas@tm.lt](mailto:petras.butrimas@tm.lt)

Originalas nebus siunčiamas





## LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J.Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01511 Vilnius, tel.: 8-7065 2444, 8-7065 2400,  
faks. 8-7065 3090, el. p. [urm@urm.lt](mailto:urm@urm.lt), <http://www.urm.lt>  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188613242

---

Krašto apsaugos ministerijai

2017-12-28 Nr. (22.21)3-6556

Į 2017-11-12 Nr. 12-01-2094

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO**

Išnagrinėję pateiktus derinti teisės aktų, būtinų Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimui dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikuoti, projektus, informuoju, kad šiems projektams pritariame, pastabų ar pasiūlymų pagal kompetenciją neturime.

Ministerijos kanclerė

Jūratė Raguckienė



**EUROPOS TEISĖS DEPARTAMENTAS  
PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJOS**

Biudžetinė įstaiga, Vilniaus g. 23-7A, LT-01402 Vilnius, tel. 8 706 63 687, faks. 8 706 63 679,  
el. p. [etd@etd.lt](mailto:etd@etd.lt). Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188600362

---

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijai	2017-10-	Nr.
	į 2017-10-23	Nr. 12-01-1795

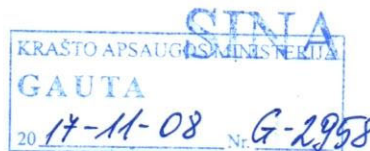
**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI  
ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS  
APSAUGOS RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO DERINIMO**

Išnagrinėję derinti pateiktus Lietuvos Respublikos įstatymo „Dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos ratifikavimo“ projektą ir susijusius Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimo „Dėl kreipimosi į Respublikos Prezidentą su prašymu pateikti Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ ir Respublikos Prezidento dekreto „Dėl teikimo Lietuvos Respublikos Seimui ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinti informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos“ projektus pažymime, kad pastabų ir pasiūlymų dėl atitikties Europos Sąjungos teisei neturime.

Generalinio direktoriaus pavaduotojas

Karolis Dieninis

ORIGINALAS NEBUS SIUNČIAMAS



**LIETUVOS RESPUBLIKOS PASLAPČIŲ APSAUGOS  
KOORDINAVIMO KOMISIJA**

Gedimino pr.40/1 LT-01110 Vilnius Tel. 8 706 66701 Faks. 8 706 66700 El. p. nsa@vsd.lt

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijai

2017-11-08 Nr. 60-301  
Į 2017-10-23 Nr. 12-01-1795

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI  
ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS  
APSAUGOS RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO**

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija informuoja, kad derinimui pateiktų teisės aktų, skirtų ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, projektams pastabų ir pasiūlymų neturi.

Pagarbiai

Komisijos pirmininkė

Jūratė Raguckienė





## LIETUVOS RESPUBLIKOS VALSTYBĖS SAUGUMO DEPARTAMENTAS

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijai

2017-10-26 Nr. 18-8663  
Į 2017-10-23 Nr. 12-01-1795

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO "DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO" PROJEKTO**

Lietuvos Respublikos valstybės saugumo departamentas informuoja, kad derinimui pateiktų teisės aktų, skirtų ratifikuoti Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Vengrijos Vyriausybės susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija ir įslaptintos informacijos abipusės apsaugos, projektams pritaria be pastabų ir pasiūlymų.

Direktoriaus pavaduotojas

Vaidotas Mažeika

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS KANCELIARIJA**  
**TEISĖS GRUPĖ**

**IŠVADA**

**DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS NUTARIMO „DĖL KREIPIMOSI Į RESPUBLIKOS PREZIDENTĄ SU PRAŠYMU PATEIKTI LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMĄ DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS“ PROJEKTO, LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO DEKRETO „DĖL TEIKIMO LIETUVOS RESPUBLIKOS SEIMUI RATIFIKUOTI LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMĄ DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS“ PROJEKTO (toliau – Dekreto projektas) IR LIETUVOS RESPUBLIKOS ĮSTATYMO „DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR VENGRIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL KEITIMOSI ĮSLAPTINTA INFORMACIJA IR ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS RATIFIKAVIMO“ PROJEKTO (toliau kartu – Projektai)  
(TAP-18-77–79; TAIS NR. 17-12438(3))**

2018-01-19 Nr.NV-208

Vilnius

Įvertinę Projektų atitiktį įstatymams, Vyriausybės nutarimams ir teisės technikos reikalavimams, esminių pastabų ir pasiūlymų neturime.

*Dėl Dekreto projekto teikiame šias pastabas dėl teisės technikos:*

1. Vadovaujantis Teisės aktų projektų rengimo rekomendacijų, patvirtintų Lietuvos Respublikos teisingumo ministro 2013 m. gruodžio 23 d. įsakymu Nr. 1R-298, 6.1 papunkčiu, pirmą kartą teisės akto tekste minimas teisės akto, institucijos, pareigų pavadinimas negali būti trumpinamas, todėl Dekreto projekte turėtų būti rašomos nesutrumpintos Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministro ir viceministro pareigos, t. y., su žodžiais „Lietuvos Respublikos“.

2. Atkreipiame dėmesį į tai, kad nebuvo atsižvelgta į Lietuvos Respublikos teisingumo ministerijos pateiktą pastabą dėl Dekreto projekto 2 straipsnyje vartojamo žodžio „Seime“ ir siūlymą šį žodį, atsižvelgiant į susiformavusią teisėkūros praktiką, pakeisti žodžiu „Seimui“.

Teisės grupės patarėjas

Žygimantas Daukša